

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ»)

Структурное подразделение филологический факультет  
Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Декан филологического факультета

О.С. Перетятая

2021 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс устного перевода (турецкий)

По направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль – Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 3 курс (5 семестр)

Луганск, 2021

### Лист согласования

Рабочая программа учебной дисциплины «Практический курс устного перевода (турецкий)» является частью основной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика. Лингвистическое обеспечение туризма и экскурсионной деятельности очной формы обучения.

Составлена на основании Государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденного приказом Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 года № 791-од.

#### СОСТАВИТЕЛИ:

Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ», кандидат филологических наук **Васильева Ольга Александровна;**

Старший преподаватель кафедры английской и восточной филологии ГОУ ВО ЛНР «ЛГПУ» **Пантыкина Наталья Игоревна.**

Рабочая программа утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

« 09 » АПРЕЛЯ 2021 г., протокол № 9

И.о. заведующего кафедрой английской и восточной филологии

Е.А. Ткачева

ОДОБРЕНА на заседании учебно-методической комиссии Филологического факультета

« 15 » АПРЕЛЯ 2021 г., протокол № 9

Председатель

О.В. Мифтахова

#### СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего учебно-методическим отделом

В.В. Савенков

« 14 » АПРЕЛЯ 2021 г.

## Структура и содержание дисциплины

### 1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе

**Цель** изучения дисциплины: формирование на основе знаний общей теории перевода необходимых для профессиональной деятельности переводчика специальных знаний в области технологии устного перевода и базы параметров оперативной технологической компетенции.

**Основные задачи дисциплины:**

- 1) ознакомление студентов с лексико-грамматическими аспектами перевода;
- 2) приобретение студентами знаний о стилистических аспектах перевода;
- 3) ознакомление студентов с синтаксическими аспектами перевода;
- 4) обучение студентов применять переводческие трансформации;
- 5) научить студентов преодолевать переводческие трудности, с которыми сталкивается переводчик в процессе практической деятельности;

### 2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Дисциплина «Практический курс устного перевода (турецкий)» относится к вариативной части профессионального цикла по направлению.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: *знания* основных понятий и концепций современной общей теории перевода, *умения* работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач, *навыки* применять полученные теоретические знания на практике в процессе межкультурной коммуникации и перевода.

### 3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Студенты, завершившие изучение дисциплины «Практический курс устного перевода (турецкий)», должны

*знать*: основные способы достижения эквивалентности в переводе и уметь применять основные приемы перевода;

*уметь*: осуществлять устный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;

*владеть*: системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей.

Перечисленные результаты образования являются основой для формирования следующих компетенций:

Универсальных:

- способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. (УК-5);

- способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни (УК-6).

Общепрофессиональных:

- способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения (ОПК-3).

Профессиональных:

- владением средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков (ПК-3);

- владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-13).

#### 4. Структура и содержание дисциплины

##### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

###### V семестр

Вид учебной работы	Объем часов (зач. ед.)	
	Очная форма	Заочная форма
<b>Общая учебная нагрузка</b>	<b>108</b> <b>(2 зач. ед)</b>	-
<b>Обязательная аудиторная учебная нагрузка (всего часов)</b>	<b>40</b>	-
<b>в том числе:</b>		
Лекции	-	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Контрольные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса	-	-
Контроль	36	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>32</b>	-
Форма аттестации	экзамен	-

##### 4.2. Содержание разделов дисциплины (V семестр)

Раздел I. Перевод турецких конструкций на русский язык  
 Тема 1. Конструкции -ecek duruma gelmek / -ecek durumda olmak  
 Тема 2. Конструкция -mek bir yana  
 Тема 3. Конструкции -ir / -mez hale /duruma gelmek

#### **4.3. Лекции**

*Не предусмотрены учебным планом*

#### **4.4. Практические (семинарские) занятия**

##### **V семестр**

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Конструкции -ecek duruma gelmek / -ecek durumda olmak	6	-
2.	Предикативная форма ...olsa gerek	6	-
3.	Деепричастие-связка и деепричастия способа действия	2	-
4.	Перевод наречия «после» средствами турецкого языка	6	-
5.	Относительно-атрибутивный оборот	2	-
6.	Деепричастная форма -ecekken	4	-
7.	Винительный падеж	2	-
8.	Условные формы и конструкции	4	-
9.	Конструкция -mek bir yana	4	-
10.	Конструкции -ir / -mez hale /duruma gelmek	4	-
<b>Итого:</b>		40	-

#### **4.5. Лабораторные работы**

*Не предусмотрены учебным планом*

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов (V семестр)

№ п/п	Название темы	Вид СРС	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Условные формы и конструкции	Выполнение перевода	32	-
Итого:			32	-

#### 4.7. Курсовые работы.

*Не предусмотрены учебным планом*

### 5. Методическое обеспечение, образовательные технологии

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

*Информационные технологии:* использование электронного учебника, электронного комплекса и создание портфолио.

*Интерактивные технологии:*

- 1) имитационные:
  - а) игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы);
  - б) неигровые (case-study, разбор деловой почты).
- 2) неимитационные:
  - а) эвристическая беседа, семинары, проблемный вопрос.

### 6. Формы контроля освоения дисциплины

**Система оценивания учебных достижений студентов очной формы обучения**

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
5 семестр	
Выполнение практических заданий (20*2)	40
Самостоятельная работа	10
Устный перевод текста	10
Экзамен	40
<b>Всего:</b>	<b>100</b>

**Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале**

<b>Четырехбалльная система оценивания экзамена</b>	<b>100-балльная шкала</b>	<b>Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале</b>	<b>Система оценивания зачета</b>
Отлично	<b>90–100</b>	<b>А</b> – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	<b>83–89</b>	<b>В</b> – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	<b>75–82</b>	<b>С</b> – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовле- творительно	<b>63–74</b>	<b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	<b>50–62</b>	<b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	<b>21–49</b>	<b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено



Неудовлетворительно	0–20	<b>Ф</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## 7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

Основная литература:

1. Дудина Л.Н. Турецкий язык. Практический курс. – СПб., 1994.
2. Иванов С.Н. К истолкованию категории принадлежности // Советская тюркология. – 1972. – № 1.
3. Иванов С.Н. Курс турецкой грамматики. Ч. 1. Грамматические категории имени существительного. – Л., 1975.
4. Кайдаров А.Т. Различные способы выражения одних и тех же грамматических отношений в близкородственных языках // Советская тюркология. – 1972. – № 2.
5. Колшанский Г.В. Контекстная семантика. – М., 1980.
6. Кононов А.Н. Актуальные тюркологические заметки // Советская тюркология. – 1975. – № 2.
7. Кононов А.Н. Грамматика современного турецкого литературного языка. – М.; Л., 1956.
8. Ediskun H. Türk Dilbilgisi. – İstanbul, 1985.
9. Gencan T.N. Dilbilgisi. – Ankara, 2001.
10. Gencan T.N. Dilbilgisi. – İstanbul, 1966.
11. Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. – Ankara, 1996.
12. Hengirmen M. Türkçe Dilbilgisi. Turkish Grammar For Foreign Students. – Ankara, 1999.

Дополнительная литература:

1. Айляров Ш.С. Развёрнутые члены предложения в современном турецком языке. – М., 1974.
2. Благова Г.Ф. К теории тюркского склонения // Советская тюркология. – 1978. – № 5.

3. Гаджихмедов Н.Э. Еще раз о видах тюркского глагола // Советская тюркология. – 1986. – № 5.
4. Грунина Э.А. Об изучении семантической структуры временных форм индикатива // Советская тюркология. – 1975. – № 4.
5. Федотов М.Р. “Инфинитивы” в тюркских языках // Советская тюркология. – 1981. – № 3.
6. Штелиг Д.А. Грамматическая семантика английского языка: Фактор человека в языке. – М., 1996.
7. Щека Ю.В. Связь текста посредством нулевого члена и некоторые типы асиндетических сложноподчиненных предложений в турецкой разговорной речи // Советская тюркология. – 1988. – № 2.
8. Щербак А.М. К характеристике системы тюркских падежей в плане содержания // Советская тюркология. – 1972. – №4.



Интернет-ресурсы:

[www.aksam.com.tr](http://www.aksam.com.tr)  
[www.arama.net](http://www.arama.net)  
[www.bul.net](http://www.bul.net)  
[www.cumhuriyet.com.tr](http://www.cumhuriyet.com.tr)  
[www.gazeteler.com](http://www.gazeteler.com)  
[www.gazetevatan.com](http://www.gazetevatan.com)  
[www.gpk-ua.da.ru](http://www.gpk-ua.da.ru)  
[www.hurriyet.com.tr](http://www.hurriyet.com.tr)  
[www.korrespondent.net](http://www.korrespondent.net)  
[www.milliyet.com.tr](http://www.milliyet.com.tr)  
[www.sabah.com.tr](http://www.sabah.com.tr)  
[www.segodnya.ua](http://www.segodnya.ua)  
[www.tr.wikipedia.org](http://www.tr.wikipedia.org)  
[www.tumgazeteler.com](http://www.tumgazeteler.com)  
[www.vakit.com.tr](http://www.vakit.com.tr)

## **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

9. Лист дополнений и изменений

№ п/ п	Дата внесени я изменен ия / дополне -ния	Основание	Содержание изменения / дополнения	Лица, подтверждающие изменение / дополнение	
				Заве- дующий кафедрой (Фамилия, инициалы, подпись)	Директор / декан (Фамилия, инициалы, подпись)
1.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Приказ Министерства образования и науки Луганской Народной Республики от 24 августа 2018 № 791-од заменён на приказ Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)		
2.	25.09.2023	Приказ №486-з «О переводе на образовательные программы» от 31 августа 2023	Изменены формулировки «О переводе на компетенций УК и ОПК в образовательные соответствии с приказом программы» от 31 Министерства науки и высшего августа 2023 образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969 (с изменениями и дополнениями)	